

DAS A UND O

Aus einem mangelhaften Text kann selbst der beste Übersetzer der Welt keinen guten Zieltext basteln. Sorgen Sie dafür, dass er einen guten Ausgangstext bekommt.

IDEALFALL

Der betriebsinterne Redakteur und der freiberufliche Übersetzerprofi arbeiten Hand in Hand. Doch immer weniger Unternehmen leisten sich einen Redakteur.

VIELE KÖCHE

Die Ursache der Mängel in Quelltexten ist nicht selten in den mehrfachen internen Korrekturläufen zu suchen.

Ein guter Ausgangstext ist das A und O

Was kann ein Auftraggeber selbst tun, damit die Dienstleistung „Übersetzung“ so erbracht wird, wie er es sich wünscht – immer vorausgesetzt, er wendet sich an einen Profi?

Hier einige Empfehlungen.

Aus einem mangelhaften Text kann selbst der beste Übersetzer der Welt keinen guten Text basteln. Sorgen Sie also dafür, dass er einen guten Ausgangstext bekommt.



Idealfall

Im Idealfall beschäftigt bzw. beauftragt ein Unternehmen einen festen bzw. freiberuflichen (technischen) Redakteur, der Inhalte klar und verständlich formuliert. Dies ist jedoch immer seltener der Fall.

Besprechungsprotokolle, Berichte im Rahmen des Projektmanagements, allerlei Präsentationen, Newsletter, Mitarbeiterzeitungen, Kundenmagazine, Mailings usw. – all dies kommt häufig aus der Feder von Personen, die ihr Fach zwar bestens beherrschen, aber in der Regel im Schreiben von Texten nicht ganz fit sind.

Gesammelte Feststellungen

Welche Mängel weisen Quelltexte immer wieder auf? Hier einige Beispiele aus meiner über dreißigjährigen Erfahrung:

- fehlende stringente Gedankenführung
- Rechtschreibfehler
- Grammatikfehler
- Stilfehler, falsche Sprachebene
- inkonsequente Anwendung von Fachtermini
- Sinnfehler
- Inkohärenz zwischen Bildunterschriften und Fotos bzw. Abbildungen
- usw.

BUCHSTABENSALAT

Achten Sie auf sparsame Verwendung von Abkürzungen: Oder erläutern Sie diese in Fußnoten bzw. stellen Sie dem Übersetzer eine Liste zur Verfügung, falls die Abkürzungen in Ihrer Zielgruppe bekannt sind.

BILDUNTERSCHRIFT

Prüfen Sie, ob die Bildunterschriften auch tatsächlich zur Abbildung bzw. Graphik passen. Nicht selten werden Abbildungen, Fotos usw. im Zuge der mehrfachen internen Korrekturläufe ausgetauscht – die Legende wird dabei ganz vergessen.

QUALITÄT

Ein „ordentlicher“ Ausgangstext ist das A und O für eine qualitativ gute Übersetzung. Ein zusammengeschusterter Text, der keine stringente Gedankenführung aufweist, wird auch in der Fremdsprache nicht besser.

VIELE KÖCHE VERDERBEN DEN BREI



Die Ursache der Mängel in den zu übersetzenden Quelltexten ist nicht selten in den mehrfachen internen Korrekturläufen zu suchen.

Bedenken Sie, dass ein Text, der in Ihrer Firma durch mehrere Hände bzw. über mehrere Bildschirme und Tastaturen weiter geleitet wurde, um von allen angereichert und schließlich abgesegnet zu werden, abschließend von einer (für diesen Text) verantwortlichen Person begutachtet werden muss. Denn: Nicht selten schleichen sich durch langwie-

rige Anreicherungs- und Absegnungsprozesse sogenannte „Verschlimmbesserungen“ ein, die dann zu Unklarheiten beim Übersetzen führen.

Wird dieser Text dann noch in eine Fremdsprache übersetzt, sind die Schwierigkeiten beim Prozess des Übersetzens vorprogrammiert.

HOLEN SIE SICH PROFESSIONELLE HILFE

Lassen Sie Ihren Text von einem professionellen Dienstleister verfassen oder arbeiten Sie von Anfang an mit dem Übersetzungsprofi zusammen – im Idealfall noch bevor Sie mit Ihrem Text beginnen.

Für einige ihrer Stammkunden übernimmt die **GCW Communications** die Redaktion UND das Übersetzen der Texte, für andere lautet der Auftrag: „einmal Feinschliff, bitte“.

Wir von GCW Communications hobeln den Text zurecht, schleifen die Unebenheiten ab, schmirgeln die Oberfläche mit feinkörnigem Material, polieren das Ganze und verleihen den passenden Feinschliff – alles in einer Hand, so kann nichts schief gehen, und die beabsichtigte Botschaft erhält in der deutschen Originalfassung wie auch in der Übersetzung die bestmögliche „Verpackung“.

Können Sie aus Budget- oder anderen Gründen nicht auf redaktionelle Hilfe zurückgreifen, gilt es, für einen guten Ausgangstext zu sorgen, denn: Das spart Zeit und Geld für Rückfragen vom Übersetzer.

Lesen Sie:

Wichtige Kriterien für einen guten Text

unter „Wissenswertes“